|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|    |   |   |
|   |
| Curriculum Vitae Europass |    |
|   |  |
| Información personal |   |
| Apellido(s) / Nombre(s) | Serrano Moreno Noelia |
| Dirección (direcciones) | Leopoldstr. 27 Berlín, Alemania |
| Teléfono(s) | Móvil: 0034 657 835 998 / Móvil alemán: 0049 152 3827 6042 |
| Fax (es) |   |
| Correo(s) electrónico(s) | noedeutsch84@hotmail.es / noelia.serrano.moreno@gmail..com |
|   |   |
| Nacionalidad | Española |
|   |   |
| Fecha de nacimiento | 21 - Diciembre – 1984 |
|   |   |
| Sexo | Mujer |
|   |   |
| Empleo deseado / familia profesional |  **Traductora / Profesora de idiomas**  |
|   |   |
| ****Experiencia laboral**** |  **01/07/2012-Actualmente** Traductora freelance especializada para las empresas:  Auriculares.net (comercial, legal) **Wickey.de (comercial)** **Lengoo (técnica)** **Samedi Gmbh (médica)** **Sydem Sprachdienst (social, política)** **Henn GmbH (técnica)** **01/02/2012 – 23/07/2012**Traductora en Zalando GmbHContenido y suporte al equipo de marketing SEM para el lanzamiento de Zalando en España.www.zalando.es **15/07/2011-23/10/2011**Recepcionista en Hotel \*\*\*\* TROPIC GARDENC/ Pare Vicent Costa, 12Santa Eulalia, Ibiza **01/10/2010- 31/05/2011 Auxiliar De conversación de español para extranjeros**Profesora de español en Austria (Dornbirn) para extranjeros.BG Dornbirn y BG Lustenau **19/04/2010-14/05/2010**Prácticas docentes de enseñanza de lengua alemana en EOI de Granada **31/01/2009- 30/09/2009** Recepcionista Hotel\*\*Gestión de reservas, chek-In, facturación, atención al cliente (directa y teléfono)Administración, coordinación de tareas, Programa Millenium Hotel Adriano\*\*, C/ Adriano 12, SevillaHostelería **01/09/2008- 04/01/2009**Recepcionista Reservas, manejo Softhotel, Atención al cliente, facturaciónHacienda San Ignacio, Hotel 3 estrellas, Castilleja de la Cuesta, SevillaHostelería  **01/07/2008-31/08/2008**Animadora turísticaAtención al cliente, monitora deportivaHotel 5 Estrellas Kempinski Bahía Estepona, MálagaTurismo  |
|   |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|   |   |
| Educación y formación |   **2009/2010**   **Máster de profesorado FP, Bachillerato, E.S.O., Escuela de idiomas** Universidad de Granada Especialidad lenguas extranjeras (alemán e inglés) Prácticas en EOI Granada**Cursos online para las Oposiciones** Educación para la voz: 18/10/2010- 18/11/2010 (Infornet) Tutor de la LOE: 01/09/2010-01/11/2010 |
|   |   |
| Fechas | **01/ 10/ 2002- 16/01/2009** |
| Cualificación obtenida | **Licenciatura Traducción e Interpretación (alemán e inglés)**Actualmente calificación media de 6.901 sobre 10 |
| Principales materias o capacidades profesionales estudiadas | Traducción científico-técnica (alemán-español) y (español-alemán)Traducción jurídico-económica-comercial (alemán-español) y (español-alemán)Interpretación consecutiva y simultánea bilateralTraducción divulgativa (español-alemán)Derecho Comunitario y Derecho de ExtranjeríaTraducción inglés-español divulgativaFrancés lengua CÁrabe lengua C  |
| Nombre y tipo del centro de estudios | Universidad de Granada, Facultad de Traducción e Interpretación Karl-Franz Universität Graz (Austria) PROGRAMA ERASMUSWestfälische Universität Münster (Alemania) LIBRE INTERCAMBIO UNIVERSITARIO |
| Nivel conforme a una clasificación nacional o internacional |   |
|   |  |
| Capacidades y competencias personales |   |
|   |   |
| Idioma(s) materno(s) | Español |
|   |   |
| Otro(s) idioma(s) | Alemán C1 (Test Daf ZOP Certificate),Inglés B2 (First Certificate Cambridge) |
| Autoevaluación |   | Comprensión | Habla | Escritura |
| Nivel europeo (\*) |   | Comprensión auditiva | Lectura | Interacción oral | Capacidad oral |   |
| Alemán: Nivel muy alto |   |   | C1 |   | C1 |   | C1 |   | C1 |   | C12 |
| Inglés y francés: Nivel alto |   |   | B2 |   | B2 |   | B2 |   | B2 |   | B1 |
|  I | (\*) Nivel del Marco Europeo Común de Referencia (MECR)  |
|   |   |
| Capacidades y competencias sociales | Sinceridad, generosidadResponsableCapacidad de sacrificioDon de gentesMotivación de compañeros |
|   |   |
| Capacidades y competencias organizativas | -Gestión de tiempo ( encargos de traducción en Facultad Traducción e Interpretación, revisión traducciones)-Planificar fechas (entrega encargos y diferentes proyectos en Universidad)-Simultaneidad varias tareas ( experiencia profesional como camarera) |
|   |   |
|  |   |
|   |   |
|  Capacidades y competencias  informáticas  | Manejo Office. Conocimiento adquirido en Universidad y tiempo libre Programas de Traducción (TRADOS, CATSCRADLE, ACROSS) Conocimientos adquiridos en Universidad |
|   |   |
| Capacidades y competencias artísticas |  Danza flamenca |
|   |   |
| Otras capacidades y competencias | Rápida capacidad de adaptación a nuevas situaciones, culturasGran capacidad de aprendizaje |
|   |   |
| Permiso(s) de conducción | B |
|   |   |
| Otras informaciones | Auxiliar de Conversación en Austria (Octubre 2010- Junio 2011)Erasmus en Graz, Austria, Oct. 2006- Julio 2007Libre Intercambio académico universitario en Münster, Alemania, Oct. 2004- Agosto 2005Beca Junta Andalucía Bachillerato Curso Inglés en Londres, Agosto 2002 Intercambio Instituto Bachiller en Bretaña, Francia, Marzo 2001 |

 **Referencias** (Traductora)

 Zalando GmbH, Berlin, Alemania

 Sonnenburgerstr. 73, 10437

 Henn GmbH

 Steinebach, 18 A-6850 Dornbirn Austria

 Willy Sonderegger:  willi.sonderegger@henn.at

 (Profesora de español)

 Stefanie Mäser, BG Lustenau, Austria

 stefmaeser@hotmail.com

 (Profesora de alemán)

 Dolores Ruiz Sevilla, EOI de Granada

 lolar@eoidegranada.org